

doi:10.3969/j.issn.1674-117X.2019.06.016

对外传播视域下中国古装剧名翻译困境及策略

曾竹青, 杨 越

(中南大学 外国语学院, 湖南 长沙 410083)

摘 要: 在中国古装剧的对外传播中, 其剧名翻译存在语义错误、源于语法错误、缺失美感、剧名冗长、译法不一、拼音残留等翻译错误或偏差, 这些问题主要源于文化背景差异、语言背景差异、思维方式差异、译者专业素养不足等。在翻译古装剧名时, 需针对不同类型的剧名, 采用不同的翻译策略。具体而言, 以著名人名、地名命名的古装剧宜采用音译法, 以人物传记、朝代、帝国命名的剧名宜采用直译与音译相结合法, 以中国典故、诗词成语等命名的古装剧宜采用意译法, 以不知名人物命名或简单平淡的剧名宜采用增译法, 过长或带有不必要修饰词语的剧名宜采用减译法, 晦涩难解、剧名与剧情不搭边的剧名宜采用创译法, 根据中国名著拍摄的古装剧或系列古装剧宜采用套译法。

关键词: 中国古装剧名; 对外传播; 翻译策略

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-117X(2019)06-0111-07

引用格式: 曾竹青, 杨 越. 新时期对外传播视域下中国古装剧名翻译困境及策略 [J]. 湖南工业大学学报(社会科学版), 2019, 24(6): 111-117.

Difficulties and Countermeasures in the English Translation of the Chinese Costume Drama Titles from the Perspective of External Transmission

ZENG Zhuqing, YANG Yue

(School of Foreign Languages, Central South University, Changsha 410083, China)

Abstract: In the external transmission of Chinese costume dramas, there is some inaccuracy in translating the titles of the Chinese costume dramas into English, such as semantic errors, grammatical errors, lack of aesthetic sense, lengthy titles, different English titles of the same play, and residual Pinyin, etc. These different examples of inaccuracy are usually caused by cultural background differences, linguistic background differences, different ways of thinking, and translators' lack of professional qualities. In translating the titles of Chinese costume dramas, different translation strategies should be adopted according to different types of titles. Specifically, transliteration should be used for the type of titles being named after famous people and places, literal translation and transliteration for the type being named after the heroes of biographies, dynasties and empires, free translation for the titles containing Chinese allusions, poems and idioms, and the addition translation for the titles being named after unknown people or simple and plain titles, the subtraction translation for the titles with too long or unnecessary modifying words, and the creative translation for the titles which are obscure or the ones that do not

收稿日期: 2019-07-23

作者简介: 曾竹青(1968—), 女, 湖南邵阳人, 中南大学副教授, 博士, 研究方向为英美文学;

杨 越(1996—), 女, 贵州兴义人, 中南大学硕士研究生, 研究方向为翻译。

match the plot. And domestication should be adopted to translate the titles of costume dramas adapted from the Chinese classics or the sequels of the costume plays.

Keywords: the titles of Chinese costume dramas; external transmission; translation strategies

在经济全球化与文化多元化发展的大环境下,文化的对外传播成为必然。影视剧是文化交流的重要方式,可以实现文化的“软着陆”。^[1]如何做好中国文化的对外表达,以更有效的方式传播中国声音、讲好中国故事,是我们需要不断思考与探索的问题。不同的影视作品传达出不同的文化与价值观,因而影视作品已成为各国文化输出与对外传播的重要形式之一,也是促进不同国家与民族之间文化交融与理解的重要手段。^[2]在众多影视剧题材中,古装剧蕴含丰厚的中国文化,在促进文化传播中显得极为重要。早在20世纪80年代古装剧就开始尝试涉足境外市场,如《西游记》《三国》等电视剧;20世纪90年代末至21世纪初,《还珠格格》《汉武大帝》《孝庄秘史》《武则天》《康熙王朝》等一批宫廷历史剧也走向世界;近年来,《步步惊心》《甄嬛传》《楚乔传》《三生三世十里桃花》《延禧攻略》等古装剧亦具有一定的海外热度。

党的十八大以来,中央高度重视对外传播创新工作,习近平总书记多次强调,“要加强国际传播能力建设,增强国际话语权,集中讲好中国故事”,“讲好中国故事”意味着将更多的优秀中国文化弘扬海外。国家广播电视总局紧跟中央精神,不懈努力,开拓创新,积极构建落地海外、覆盖面广的全媒体传播体系,鼓励影视企业开辟国际市场,打造国际化的“华流”品牌。^[1]古装剧中浓缩了5000年中国传统文化精粹,在如何“讲好中国故事”、增强文化自信上责无旁贷。在对外传播中,域外观众文化背景不同,影视译制成功与否是古装剧能否打入国际市场的关键。剧名的译制也是影视译制的一部分,应语言简洁、表意准确、突出主旨。剧名翻译的优劣直接影响影视剧的社会效益和经济效益。^[3]在影视剧的对外传播中,仍然存在一些翻译偏差或错误,影响了影视剧的对外传播效应,需要引起学界的重视。

一 古装剧名翻译存在的问题

近年来,越来越多的古装剧播出,除了官方译制的古装剧外,也出现了大量民间译制的古装剧。由于译制方、文化结构、所处地域等因素不同,古装剧名的译制难免出现一些问题,如在用词、语法等方面出现一些偏差甚至错误。^[3]归纳起来,中国古装剧名翻译主要存在以下6方面的问题:语义错误、语法错误、缺失美感、剧名冗长、译法不一、拼音残留。

(一) 语义错误

语义错误指对词语的含义理解不清造成的语言错误。^[4]古装剧名翻译中,由于译者跨文化意识不强、专业素养不高,导致对词的理解发生偏差,造成语义错误。如《最后的王爷》(The Last Prince)(本文中所有古装剧译名主要来自于百度百科、搜狗百科、维基百科等网站),中文的“王爷”并不能对等于英文中的Prince,两者等级有一定差别;《活佛济公》(The Legend of Crazy Monk),“Crazy”在英文中有失去理智、疯子的意思,济公虽举止时而似痴若狂,但并非丧失理智,且英文名未突出其行善积德一面;《秦时丽人明月心》(The King's Woman)、《大王不容易》(King Is not Easy),King专指英国国王,中国皇帝应用Emperor;《天涯明月刀》(The Magic Blade),在英语中Blade多指刀片或刀刃,而“天涯明月刀”的形象在英语中采用Sword更贴近,并且Magic常与魔法或者巫术相关,很容易造成误解。

(二) 语法错误

语法错误指对英语语言规则的理解或使用错误。^[5]古装剧名翻译中,语法错误常体现为缺少连接词、定冠词或不定冠词以及谓语漏用。在影视剧的对外传播中,尽管语法错误较少出现,但仍需要重视。如《班淑传奇》(Ban Shu Legend),虽然“班淑传奇”两个意群之间省略了所有格“的”,但在英文中,应体现名词性物主代词或运用of构

成所有格形式, 应译成“Legend of Ban Shu”; 另如《倾世皇妃》(Princess Dumping World), 其中应运用动词形式而非现在分词形式, 并且 World 表示独一无二的事物, 应在前加上 the, 应译为“Princess Dumps the World”。

(三) 缺失美感

鲁迅说过汉字具有三美, “意美以感心, 一也; 音美以感耳, 二也; 形美以感目, 三也。”^[6] 简单几个汉字所表达的美感和意境传递到英文中往往会有所缺失, 这也是翻译中的一大瓶颈。一些古装剧名常运用诗词、典故、意象或修辞手法提升语言美感, 英文很难解释其内涵, 导致译名美感缺失。如《等到烟暖雨收》(Buried City To Shut All Lights), 在剧中, 烟暖雨收指的是女主练功的阁楼名, 同时也象征着对爱情的期待, 中文名有语义双关的效果, 英文却难以体现, 并且观众难以理解此译名; 《孤芳不自赏》(General and I), 中文名源自于张孝祥的《念奴娇·过洞庭》“应念岭表经年, 孤光自照, 肝胆皆冰雪”, 取孤芳自赏反义表达男女相思情爱, 而英文却简单译为将军和我, 其美感顿然消失。

(四) 剧名冗长

部分古装剧名中蕴含多组意象, 汉语重意合, 简单几个字就能指出意象及意象之间的关系, 英语重形合, 如要完全诠释则可能出现剧名冗长的问题。《秀丽江山之长歌行》(Long Trip To Beautiful Rivers and Mountains), 译名冗长拖沓, 未能体现语言的简洁和美感, 且未说明主旨, 易给观众造成误解; 《花落宫廷错流年》(The Flowers Filled the Palace and Missed the Time), 译名太长, 且主谓不搭, 冗长拖沓, 晦涩难解; 《天泪传奇之凤凰无双》(Legend of the Heavenly Tear: Phoenix Warrior), 英文剧名几乎完全诠释了中文剧名之意, 但过于复杂, 可直接译为“Phoenix Warrior—Wushuang”, 突出主旨即可。

(五) 译法不一

同一剧名却有多种译法, 此问题大多出现于大陆、台湾、香港对相同剧作的剧名翻译上, 译法不一易给观众造成选择及理解困扰。如《白发魔女传》在大陆译为“White Haired Witch” “The Bride with White Hair”, 在香港译为“Story of the White-Haired Demon Girl” “White Hair Devil

Lady”; 《绝代双骄》在台湾译为“Handsome Siblings”, 在香港译为“The Proud Twins” “The Twins”; 《射雕英雄传》在大陆译为“The Legend of the Condor Heroes”, 在香港译为“Story of the Vulture Conqueror” “The Brave Archer”; 《神雕侠侣》在大陆译为“The Romance of the Condor Heros”, 在香港译为“The Condor Heroes”。同一剧名可以有不同种翻译, 但一些流传甚广的经典剧应统一译法, 以便拓宽其海外影响。

(六) 拼音残留

某些译名中还存在汉语痕迹, 一些字词仍用拼音替代, 严重影响外国观众理解。如《凤囚凰》(Huang Feng Prison)、《西涯侠》(Xiya Xia)、《欢乐密探》(Happy MiTan)、《兰陵王》(Lan Ling Wang) 等。拼音残留易使不了解汉语的外国观众产生误解, 阻碍剧作走出国门。

因古装剧形式及内容多样化、译者能力不同、译制不同等, 古装剧剧名翻译难免会出现一些问题, 其在一定程度上影响了古装剧的海外收视率、商业价值及文化交流。若想打破困境, 则需了解其产生的原因, 运用适当的翻译策略以对症下药。

二 古装剧名翻译问题产生的原因

古装剧名翻译问题产生的原因多种多样, 归纳起来主要是由于文化背景差异、思维方式差异、语言背景差异、译者专业素养不足等造成的。

(一) 文化背景差异

由于历史、地理、政治环境发展情况不同, 各国家民族拥有不同的文化背景, 影响着其人民的认知及思维模式。^[7] 中国古代无论是政治制度, 还是习俗民风, 都与西方文化有较大差别, 导致很多剧名中的文化负载词不能一一对应, 如郡主、王爷、公爷、贝勒、议政王、摄政王等皇室等级称谓, 童生、秀才、举人、进士等科举文化词, 连襟、妯娌、姨母、姑姥等家庭关系文化词等, 在英文中都无法避免使用文化词命名, 文化负载词的表达增加了翻译难度, 如《女医明妃传》《九岁县太爷》《兰陵王妃》《文房四宝》等带有文化负载词剧名的翻译。

(二) 思维方式差异

西方人非常注重抽象和逻辑思维, 而东方人深受道家思想影响, 更加重视形象和综合思维。

中国文化注重隐约、含蓄,而西方文化注重实用、直接。^[8]两种不同的思维方式主导的翻译活动常常会出现偏差,因此在翻译古装剧名时,应向西方思维方式靠拢,注重表达逻辑,突出重点。如《轩辕剑之汉之云》(Xuan-Yuan Sword: Han Cloud),应突出重点“汉之云”,将其放于译文前部,并增添适当的逻辑连接词,若完全直译,则会不符合逻辑,也不符合英文思维方式。

(三) 语言背景差异

汉语属于汉藏语系,英语属于印欧语系,两种语言具有较大的差异。汉语重意合,英语重形合,汉语多呈动态,英语多呈静态。^[8]汉语的四种声调可铸就独特的叠音美,英语则通过重音、连读、意群构成的音步等来追求音美。因此在处理古装剧名翻译时,应考虑到两种语言的差异,重视汉语的歇后语、成语、四字格、诗词等表达方式,并向译语语言特点靠拢,例如《知否知否应是绿肥红瘦》《步步惊心》《活色生香》等具有汉语语言特色剧名的翻译。

(四) 译者专业素养不足

翻译人员专业素养不足也是造成古装剧名翻译问题的原因之一。一位合格的译员,不仅要有丰富的学科知识和翻译技巧,还需要对译语国家的语言体系和文化背景有所了解。^[9]另外,翻译人员需有一颗责任心,意识到翻译事业的重要性,对自己的言行负责。其次我国的翻译考核需对翻译人员提出更高的要求,帮助翻译人员认识到专业素养在实际翻译中的重要性。只有这样,才能培育出高素质的、具备实践能力的翻译人员,促使翻译人员更好地进行翻译活动。

古装剧名涉及部分文化负载词翻译,其与促进文化交流、打造文化自信相关联。译者应肩负起将剧名译准、译好、译美的任务,努力提高自己的专业能力,了解不同语言、文化背景及思维方式的差别,形成跨文化思维模式,以更好地进行剧名翻译活动。

三 古装剧名翻译策略

剧名一般应具备四种功能,即信息功能、文化功能、审美功能和商业功能。^[10]在古装剧名的翻译过程中,也应尽量保证译名能最大限度地同时发挥这四种功能。奈达提出的“功能等值”理

论认为,翻译就是要使译文“最切近、最自然地”达到与原文的等值,而功能等值的目标就是使译语读者在接受信息时产生与源语读者大致相同的感受。^[11]因此在翻译时,应保留主旨信息,将繁琐文化信息简单化,向译语文化及行文方式靠拢,最大程度地实现功能对等。译者应灵活运用翻译策略,针对不同种类剧名,运用音译、直译、意译、增译、减译、创译、套译等不同的翻译策略,进行高效、准确、优质翻译。

(一) 音译

音译是指“把一种语言的语词用另一种语言中与它发音相同或近似的语音表示出来”^[12]。音译法适用于以历史上著名人名、发生重大事件的地名命名的古装剧。外国观众对著名的人名地名有一定的知识储备,因此不需做过多的解释,观众一看剧作音译名就能清楚剧情大意。例如:《成吉思汗》《武松》《红娘》《霍元甲》《赤壁》都可直接音译为 Cenghis Khan、Wu Song、Hong Niang、Huo Yuan-Jia、Chi Bi; 历史古装剧《曹操》讲述东汉末年曹操一统北方、创建霸业的故事,译名为 Cao Cao,与原片名保持了高度一致,易被观众理解,利于推崇三国文化; 传奇古装剧《花木兰》音译为 Mu Lan,译名朗朗上口,简明易记; 香港动作电影《少林与武当》译名为 Shao Lin Vs. Wu Dang,观众可直接了解到影片题材和剧情主旨,能有效激发观众观影兴趣。以音代译最大程度保留原文,可加深观众对剧名的印象,使观众体验到原滋原味的中国文化。

(二) 直译+音译

直译指“翻译外国文字时,尽量按照原文直接译出”^[13]。在古装剧名翻译中,以人物传记、朝代、帝国命名的剧名通常采用直译与音译相结合的翻译法。人物名、朝代名、帝国名运用音译,其余补充修饰部分采用直译,用精炼的语言反映剧情和题材,便于国外观众理解,也符合国外观众习惯。例如《杨贵妃秘史》《新白娘子传奇》《楚汉传奇》《陆贞传奇》《芈月传》《大秦帝国》分别译为 The Secret History of Concubine Yang、The Legend of White Snake、Legend of Chu and Han、Legend of Luzhen、The Legend of Miyue、The Chin Empire,译名与原剧名保持高度一致,用词基础简单,通顺易懂。再如近年来深受观众喜爱的清装宫廷电

视剧《甄嬛传》译名为 The Legend of Zhenhuan, 通过此英译剧名, 国外观众可清晰地了解该剧讲述的是甄嬛的一生。2018 年热播的清宫古装剧《延禧攻略》海外播出覆盖超过 70 个国家, 直译为 Story of Yanxi Palace, Palace 一词与中国文化结合, 将富丽堂皇、金瓦红墙、白玉石栏的皇室宫殿形象映入外国观众眼帘, 加上 Story, 更加明晰该剧讲述的是发生在延禧宫殿的故事, 激发观众兴趣。这些剧名最大限度地尊重了原片名, 给观众留下深刻印象, 在传播中国文化和弘扬文化自信上起了非常重要的作用。

(三) 意译

意译是指“根据原文的大意, 而不作逐字逐句的翻译”^[14]。中国古装剧名常蕴含文化信息, 这使意译法成为古装剧名翻译的常用方法。意译法通常用于以中国典故、诗词成语等命名的古装剧, 翻译时通过改变原剧名的结构形式, 使外国观众避开晦涩难解的文化词, 最大程度地把握剧情主旨。例如《知否知否应是绿肥红瘦》可意译为 The Story of Minlan, 原剧名取自李清照《如梦令》, 期许女主明兰过上“昨夜雨疏风骤, 浓睡不消残酒”一般慵懒悠闲、无忧无虑的生活, 若直译, 外国观众不理解其内涵, 若解释其寓意, 则会耗费大量篇幅, 不符合剧名简洁之美, 因此采用意译法, 简明扼要译为“明兰的故事”即可;《金玉良缘》剧名出自曹雪芹《红楼梦》第五回:“都道是金玉良缘, 俺只念木石前盟”, 原指符合封建秩序的姻缘, 后泛指美好的姻缘, 剧名意译为 Perfect Couple, 在意义上与金玉良缘接近, 形容词加名词的形式更为外国观众所接受;《万凰之王》若直译为 Queen in Phoenixes, 虽也能被外国观众理解, 但较陈腐, 不利于吸引观众, 如意译为 Curse of Royal Hare, 突出争斗算计, 译名独特新颖, 可极大提升观众的观影兴趣;《西游记之大圣归来》可意译为 Monkey King: Hero is Back, 调整句子结构, 突出强调重心, 对观众的吸引力更强;周星驰著名大话西游系列电影《大话西游之月光宝盒》(A Chinese Odyssey Part One: Pandora's Box) 和《大话西游之大圣娶亲》(A Chinese Odyssey Part Two: Cinderella), 大胆使用归化技巧进行意译, 译名与希腊史诗《奥德赛》、潘多拉的盒子和灰姑娘的故事相结合, 符合外国观众的审美趣味,

贴近译语文化, 能有效激发观众的观影兴趣, 更易被国外观众接受。以上译名在意义上实现了影片与原片名的对等, 达到信息传递目的, 译名通顺连贯, 贴近译语文化, 易于被观众理解。

(四) 增译

增译是指在不影响原文意思的前提下, 在译文中增添一些原文中没有的词汇和表达。^[15-16] 于古装剧名而言, 当剧名过于简短、直接或未完全涵盖剧情关键信息时, 翻译时需要结合剧情适当增加词语, 弥补原剧名信息不足的遗憾, 进而帮助外国观众更好地理清逻辑、理解主旨。以不知名人物命名的剧名或简单平淡的剧名翻译时可采用增译法。例如:《杨门女将》(Legendary Fighter-Yang's Heroine), 增添 Legendary Fighter, 清楚说明传记题材及主人公身份特点;《玄门大师》(The Taoism Grandmaster), 补充主角身份信息, 更加贴合剧情;《太极》(The Master of Tai Chi), 增添 Master, 使主旨更清晰, 指出影视剧讲述的是太极大师的故事而非太极本身, 消除国外观众的误解;《后宫》(The Emperor's Harem), 强调剧作讲述的是古代皇帝后宫;《刘海砍樵》(The Story of A Woodcutter And His Fox Wife), 若直译其剧名, 会导致主线不明晰, 国外观众会以为只是樵夫砍柴的故事, 若加上 His Fox Wife, 国外观众则明白剧作讲述的是神话爱情故事, 主旨一目了然;《还珠格格》, 若直译为 Princess 或 Pearl of Princess, 显得直白死板, 若加上 My Fair, 则显得灵动可爱, 将小燕子活泼机灵的形象呈现在国外观众面前, 易拉近剧作和观众的距离, 更显亲切, 易与观众产生共鸣。综上, 在古装剧名的翻译中适当增添解释词汇, 有利于国外观众理清剧作的故事逻辑, 方便其对剧作传达的中国文化进行更深入的理解。

(五) 减译

减译是指在不影响原文意思的前提下, 把译文中不需要的单词、词组等在翻译过程中加以省略。^[15-16] 减译常用于过长或带有不必要修饰词语的剧名的翻译中。这些剧名若完全直译, 则显得繁琐累赘, 影响外国观众的观剧体验, 应适当运用减译法, 以使译名更加简洁通顺便于理解。例如:《神探包青天》(The Detective Baozheng), 省去不必要的形容词“神”, 译名明了简洁;《拜

见宫主大人》(Your Highness), 突出重心即可, 若加上动词, 反而影响理解;《大军师司马懿之虎啸龙吟》(Growling Tiger, Roaring Dragon), 大胆将主线省去, 留下象征词, 独特新颖, 吸引观众眼球;《大汉贤后卫子夫》(The Virtuous Queen of Han), 删减主角名, 不影响逻辑与理解;《刺青海娘》(Sea Mother), 省略不重要的修饰词;《怀玉传奇千金妈祖》(The Legendary of Matsu), 简译为“妈祖的传奇”即可;《锦绣未央》中“未央”一词取自《诗经》中《小雅·庭燎》“夜如何其? 夜未央”, 指无止、无尽的意思, “锦绣”通常比喻美好的事物, 若解释其内涵, 会耗费大量篇幅, 因而可采取减译法, 且剧中女主名为李未央, 与剧名切合, 而“锦绣”仅为修饰词, 大可删去, 突出主旨即可, 译为 Princess Weiyoung, 国外观众即可明白其讲述的是公主未央的故事;《七剑下天山》, “下天山”仅为一个象征动作, 意味着七位侠客下天山重出江湖、拯救武林, 翻译时应重点突出七位侠客, 因此删掉修饰词, 直接译为 Seven Swordsmen, 点名主旨, 以便使国外观众消除误解, 理解剧情。以上剧名的翻译突出主旨、删减累赘, 体现了剧名简洁性的特点, 利于国外观众捕捉到重点信息。

(六) 创译

创译指不受源语束缚而进行创造性翻译。^[17-18]当翻译一些晦涩难解、剧名与剧情不搭边的剧名, 直译或意译效果都不佳时, 可采用创译, 不受中文剧名的束缚, 另辟蹊径, 使译名更加贴近译语文化, 更利于外国观众理解。例如《醉玲珑》(Lost Love in Times)、《择天记》(Fighter of the Destiny)、《那年花开月正圆》(Nothing Gold Can Stay)、《武林外传》(My Own Swordsman)等剧名的翻译都运用了创译的技巧;再如《琅琊榜》另辟蹊径译为 Nirvana in Fire, 即凤凰涅槃, 浴火重生, 象征着梅长苏从冤屈无闻到最终实现报仇心愿, 此译名更加形象生动, 并且与西方不死鸟传说相切合, 易于被外国观众理解;《三生三世十里桃花》(Eternal Love), 没有根据字面内容来翻译, 而是借用象征意义, 译为“永恒的爱”, 译名贴合主旨, 便于国外观众理解记忆。以上译名都抛开了原剧名, 根据剧情内容和特色另取别名, 更加贴合剧情, 符合表达

逻辑, 易于观众理解。

(七) 套译

套译指借用人们熟悉的字词表达形式进行翻译。^[19-20]套译法可适用根据中国名著拍摄的古装剧或系列古装剧续集, 可延用或参考前一部剧集名。当外国观众看到译名时, 则会有熟悉感和亲切感, 更容易理解剧情。如根据我国四大名著《红楼梦》《水浒传》《西游记》《三国演义》翻拍的影视剧, 可直接套用英文书名 The Dream of Red Mansions、All Men are Brothers、The Journey to the West、The Three Kingdoms; 根据著名武侠小说改编的影视剧, 也可套用英文书名, 如《天龙八部》《书剑恩仇录》《射雕英雄传》被译为 Demi-Gods and Semi-Devils、The Book and the Sword、The Legend of the Condor Heroes;《大秦帝国之纵横》是《大秦帝国之裂变》(The Qin Empire)的续集, 翻译时, 可套用第一部译名, 加上罗马数字表示续篇即可, 译为 The Qin Empire II 即可。通过套译, 可以提供给观众熟悉的行文模式, 更易将观众带入剧情。

当前, 中国古装剧名翻译主要存在语义错误、语法错误、缺失美感、剧名冗长、译法不一、拼音残留等问题。为了更好地解决以上问题, 可采用音译、直译、意译、增译、减译、创译、套译等翻译策略。音译法适用于以著名人名、地名命名的古装剧, 直译与音译相结合适用于以人物传记、朝代、帝国命名的剧名, 意译法通常用于以中国典故、诗词成语等命名的古装剧, 增译法适用于以不知名人物命名或简单平淡的剧名, 减译法常用于过长或带有不必要修饰词语的剧名, 创译法适用于翻译一些晦涩难解、剧名与剧情不搭边的剧名, 套译法适用于根据中国名著拍摄的古装剧或系列古装剧名。

对于不同种类的古装剧名, 采用不同的翻译策略, 才能更好地解决当前中国古装剧名面临的翻译困境, 加速中国优秀古装剧“走出去”的步伐, 这对今后古装剧名翻译及我国新时期文化的对外传播有着重要意义。

参考文献:

- [1] 王晓丹. 中国影视剧走出去在国际传播中的作用[J]. 东南传播, 2017(12): 63-65.

- [2] 陈发长. 中国影视对外传播的实践与思考: 评《跨文化视域下的影视对外传播》[J]. 传媒, 2018(21): 98-99.
- [3] 王 娜. 影视片名的维译策略探析[J]. 语言与翻译, 2018(2): 47-50.
- [4] 庄 涛, 胡敦骅, 梁冠群. 写作大辞典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1992: 163.
- [5] 罗建平, 黄伶燕. 高校学报英文摘要中语法错误的分析: 以自然科学版为例[J]. 中国科技期刊研究, 2011, 22(5): 791-794.
- [6] 鲁 迅. 汉文学史纲要[M]. 南京: 译林出版社, 2014: 2.
- [7] 康诗琴, 李延林. 经贸翻译中的文化问题研究[J]. 现代语(语言研究版), 2015(4): 147-148.
- [8] 左 飏. 文化交流及中西文化对比研究综观[J]. 中国外语, 2009, 6(4): 107-111.
- [9] 陈严春. 忠实之后: 译者责任的皈依[J]. 湖南工业大学学报(社会科学版), 2017, 22(4): 112-115.
- [10] 贺 莺. 电影片名的翻译理论与方法[J]. 外语教学, 2001(1): 56-60.
- [11] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 15-18.
- [12] 罗竹凤. 汉语大词典: 第十二卷上[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1993: 657.
- [13] 罗竹凤. 汉语大词典: 第一卷上[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1993: 868.
- [14] 罗竹凤. 汉语大词典: 第七卷上[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1993: 646.
- [15] 叶子南, 施晓菁. 汉英翻译指要: 核心概念与技巧[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011: 40-47.
- [16] MOLINA L, ALBIR H A. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach[J]. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal, 2002, 47(4): 498-512.
- [17] OLIVER E V. Creative Translation, Transcreation or Simply Translation. How Can Literature Be Translated[J]. Translation A Translation Studies Journal, 2005, 1(1): 17-27.
- [18] 黄德先, 殷 艳. 译创: 一种普遍的实践[J]. 上海翻译, 2013(1): 29-33.
- [19] 金其斌. 汉语外来词翻译中的仿译研究[J]. 中国科技术语, 2007, 9(2): 40-45.
- [20] 刘季春. 广告标题、口号的套译[J]. 中国科技翻译, 1997, 10(4): 44-47.

责任编辑: 徐海燕

(上接第 110 页)

- [9] MCCARTHY John, ALAN Prince. Prosodic Morphology[M]//GOLDSMITH John J. The Handbook of Phonological Theory. Cambridge Mass: Blackwell, 1986: 318-366.
- [10] 张慧丽. 汉语方言变韵的语音格局[D]. 北京: 北京大学, 2011.

附录

字表 1: 四声 + “子” 颤音

阴平 + 子 巴子 扳子 缸子 麸子 蒿子
阳平 + 子 蛮子 棚子 厨子 桌子 呢子
上声 + 子 膀子 板子 底子 靶子 瘪子
去声 + 子 杠子 担子 钵子 篦子 个子

字表 2: 前字尾音分类 + “子” 颤音

前高元音 + “子” 颤音 鸡子 呢子 底子 桔子
锯子 驴子

后元音 + “子” 颤音 麸子 柱子 猪子 厨子
薯子 兔子 鸽子 脖子 钵子
前低元音 + “子” 颤音 靶子 巴子 耙子 娃子
袜子 叉子 麻子
前鼻韵尾 + “子” 颤音 板子 扳子 绊子 蛮子
后鼻韵尾 + “子” 颤音 棚子 缸子 杠子 胖子
中元音 + “子” 颤音 个子

字表 3: “子” 颤音与非颤音的对比

作为词缀的“子”: 鸡子 狗子 猪子 娃子 板子
棚子 桌子 锅子 坨子 稗子 兔子 猫子 薯子
作为字根语素的“子”: 孔子 孟子 庄子 太子
质子 中子 电子 粒子 量子

与“子”音相似的样本词: 品质 政治 同志 旗帜
位置 报纸 物质 素质 本质 纺织

三音节样本词: 稗子草 兔子窝 猫子屎 薯子秧

责任编辑: 徐海燕